Traduction album

**« La petite poule rousse »**

Byron Barton, L’école des loisirs, 2009

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Tchétchène Нохчий мотт |
| La petite poule rousse | Жима ц1е котам |
| Il était une fois quatre amis | Цхьа виъ доттаг1 хилла |
| un cochon | хьакхий |
| un canard | г1азий |
| un chat | цицкий |
| et une petite poule rousse. | жима ц1е котамий. |
| La petite poule rousse avait trois petits poussins. | Жима ц1е котамий кхоъ жима к1орни хилла. |
| Un jour, en picorant, | Цхьана дийнахь, з1ок етташ йоллуш, |
| la petite poule rousse trouva des graines. | жима ц1е котаман к1а-буьртигаш карийна. |
| Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m’aider à planter ces graines ? » | Иза яхна шен кхо доттаг1 волча хаттар дан:  «Хьан лаьа суна х1ар к1а-буьртигаш д1а буш г1о дан?» |
| « Pas moi », dit le cochon. | «Сун ца лаьа», аьлла хьакхо. |
| « Pas moi », dit le canard. | «Сун ца лаьа», аьлла г1езо. |
| « Pas moi », dit le chat. | «Сун аца лаьа», аьлла цицко. |
| 1« Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c’est ce qu’elle fit. | «Делахь ас айса д1а дуьйр ду хьар буьртигаш», аьлла жима ц1ен котамо. Из цо да а дина. |
| Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé. | Т1аккха буртигаш ч1ог1а дика хьала а даьлла, кан баьжийна к1а хилла д1а х1оьттан. |
| Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m’aider à faucher ce blé ? » | Юха а жима ц1е котам хаьттана шен доттаг1ашка: «Хьана лаьа цуна к1а хьакха г1о дан?» |
| « Pas moi », dit le chat.  « Pas moi », dit le cochon.  « Pas moi », dit le canard. | «Сун ца лаьа», аьлла цицко.  «Суна ца лаьа», аьлла хьаккхо.  «Сун ца лаьа», аьлла г1езо. |
| « Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse. | «Делахь ас айса хьоккхар ду и к1а», аьлла жима ц1ен котамо. |
| Et c’est ce qu’elle fit. | Из ишта дан а дина. |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m’aider à battre ce blé ? » | Юхха, жима ц1е котамо хаьттина шен доттаг1ашка: « Хьана лаьа суна х1ара к1а х1адоккхуш г1о дан?» |
| « Pas moi », dit le cochon. | «Сун ца лаьа», аьлла хьакхо. |
| « Pas moi », dit le canard. | «Сун ца лаьа», аьлла г1езо. |
| « Pas moi », dit le chat. | «Сун аца лаьа», аьлла цицко. |
| « Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse. | «Делахь ас айса хьа доккхар ду и к1а», аьлла жима ц1ен котамо. |
| Et c’est ce qu’elle fit. | Из цо ишта дан а дина. |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m’aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? » | Юхха, жима ц1е котамо хаьттина шен доттаг1ашка: « Хьана лаьа суна х1ара к1а охьуш г1о дан?» |
| « Pas moi », dit le cochon.  « Pas moi », dit le canard.  « Pas moi », dit le chat. | «Сун ца лаьа», аьлла цицко.  «Суна ца лаьа», аьлла хьаккхо.  «Сун ца лаьа», аьлла г1езо. |
| « Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse. | «Делахь ас айса охьар ду и к1а», аьлла жима ц1ен котамо. |
| Et c’est ce qu’elle fit. | Из цо ишта дан а дина. |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m’aider à faire du pain avec cette farine ? » | Цул т1ехьа, жима ц1е котамо хаьттира шен доттаг1ашка: « Хьана лаьа суна х1окху дамех бепиг деш г1о дан?» |
| « Pas moi », dit le chat.  « Pas moi », dit le cochon.  « Pas moi », dit le canard. | «Сун ца лаьа», аьлла цицко.  «Суна ца лаьа», аьлла хьаккхо.  «Сун ца лаьа», аьлла г1езо. |
| « Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle. | «Делахь ас айса дийр ду», аьлла цо. |
| Et c’est ce qu’elle fit. | Иза цо дан а дина |
| Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m’aider à manger ce pain ? » | Юхха, жима ц1е котамо кхайкхана шен доттаг1ашка: « Хьана лаьа суна х1ара бепиг дуаш г1о дан?» |
| « Moi », dit le canard.  « Moi », dit le chat.  « Moi », dit le cochon. | «Сун лаьа», аьлла г1езо.  «Сун лаьа», аьлла цицко.  «Сун лаьа», аьлла хьакхо. |
| « Oh non », dit la petite poule rousse | «Х1а-х1аъ», аьлла жима ц1е котамо. |
| C’est nous qui allons manger ce pain, | Х1ара бепиг оха дуар ду, |
| mes trois petits poussins et moi. » | cан кхаа жима к1орнеш а, асса а». |
| Et c’est ce qu’ils firent. | Иза цара дан а дина. |